

# Inhaltsverzeichnis

Vom Bauernsohn zum Bibelübersetzer . . . . .	9
I Historischer Hintergrund . . . . .	15
I.1 Geschichte des Herzogtums und der Stadt Teschen . . . . .	15
I.2 Sprachgeschichte des Teschener Schlesiens . . . . .	21
I.2.1 Dialekte im Teschener Raum . . . . .	22
I.2.2 Schriftsprachen in Teschen . . . . .	33
I.2.3 Teschener Schriftsprachen im 18. Jahrhundert . . . . .	47
I.3 Das 18. Jahrhundert aus kulturhistorischer Perspektive . . . . .	56
I.4 Deutsch und Polnisch im 18. Jahrhundert . . . . .	68
I.4.1 Sprachgeschichte des Deutschen im 18. Jahrhundert . . . . .	69
I.4.2 Sprachgeschichte des Polnischen im 18. Jahrhundert . . . . .	73
I.5 Die Teschener Jesusschule 1710–1810 . . . . .	79
I.5.1 Von der Gründung bis zum Pietismusurteil (1709–1730) . . . . .	81
I.5.2 Die „mittlere Periode“ 1730–1781 . . . . .	86
I.5.3 Vom Toleranzedikt bis zur Verstaatlichung (1781–1810) . . . . .	93
II Linguistische Analyse . . . . .	95
II.1 Das Textkorpus als Grundlage einer linguistischen Studie . . . . .	95
II.1.1 Beschreibung der einzelnen Texte . . . . .	103
II.1.2 Vorgehen bei der Analyse . . . . .	125

II.2	Analyse der Texte mit deutschem Ausgangstext . . . . .	147
II.2.1	Kollokationen . . . . .	147
II.2.2	Komplexe Verben (Präfix- und Partikelverben) . . . . .	190
II.2.3	Substantivkomposita . . . . .	216
II.2.A	Lexikalische Strukturen: Ergebnisse . . . . .	237
II.2.4	Präpositionalausdrücke . . . . .	238
II.2.5	Modalverbkomplexe . . . . .	255
II.2.6	Nominalsyntagmen mit Artikel . . . . .	292
II.2.7	Finite Verbformen mit Subjektpronomen . . . . .	312
II.2.B	Syntaktische Strukturen: Ergebnisse . . . . .	327
II.2.C	Fazit . . . . .	329
II.3	Analyse der Texte mit polnischem Ausgangstext . . . . .	331
II.3.1	Strukturen, die an Hand der Texte mit deutschem AT untersucht wurden . . . . .	332
II.3.2	Andere Strukturen (in Texten mit polnischem AT) . . . . .	366
II.3.3	Fazit: Gruppe 2 im Vergleich mit Gruppe 1 . . . . .	375
II.4	Vergleich mit den Texten ohne erkennbare Übersetzungsrichtung . . . . .	377
II.4.1	Kongruente Kollokationen . . . . .	378
II.4.2	Syntagmen vom Typ [Relationsadjektiv + Substantiv] . . . . .	383
II.4.3	Präpositionalausdrücke mit den Präpositionen <i>z(e)</i> und <i>ku</i> . . . . .	384
II.4.4	Modalverbkomplexe und andere Strukturen zum Ausdruck von Modalität . . . . .	387
II.4.5	Verwendung der Formen des Demonstrativpronomens <i>ten, ta, to</i> . . . . .	392
II.4.6	Nichteliminierte Subjektpronomen . . . . .	394
II.4.7	Übersetzungsäquivalente polnischer Adverbialpartizipien . . . . .	395
II.5	Zusammenfassung der linguistischen Analyse . . . . .	398

III Ergebnisse . . . . .	401
III.1 Erkenntnisse zum Unterricht an der Jesusschule . . . . .	405
III.2 Ergänzungen zur Teschener Sprachgeschichte . . . . .	419
III.3 Aufschlüsse über die Sprachgeschichte des Deutschen und des Polnischen . . . . .	424
IV Anhänge . . . . .	429
IV.1 Erläuternde Materialien . . . . .	430
IV.1.1 Karten . . . . .	430
IV.1.2 Schülerliste . . . . .	434
IV.1.3 Register der besprochenen Kollokationen . . . . .	440
IV.2 Bibliographie . . . . .	449
IV.2.1 Publikationen mit Erscheinungsdatum bis 1800 . . . . .	449
IV.2.2 Publikationen mit Erscheinungsdatum ab 1800 . . . . .	451
IV.3 Ausführliches Inhaltsverzeichnis von Kapitel II . . . . .	464
Danksagung . . . . .	471

*Auf der CD-ROM*

V Edition

Abbildungen

Karte des Herzogtums Teschen von Jonas Nigrini